



THE GARDEN-PARTY
AND OTHER STORIES

by
K. MANSFIELD

マンスフィールド
園遊会ほか
[新装版]

岩崎民平 解説注釈

(研究社小英文叢書)

— 294 —

KENKYUSHA
TOKYO

THE GARDEN-PARTY
AND
OTHER STORIES

BY
KATHERINE MANSFIELD

WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY
T. IWASAKI





KENKYUSHA

〈検印省略〉

研究社小英文叢書
THE GARDEN-PARTY
AND OTHER STORIES
(園遊会ほか)

1955 年 4 月 15 日 初版 1 刷発行 1991 年 2 月 1 日 44 刷発行
新装版 1992 年 12 月 16 日 1 刷発行

注 釈 者 岩 崎 民 平
発 行 者 石 川 雅 信
印 刷 所 研究社印刷株式会社

発 行 所 研究社出版株式会社

〒102
東京都千代田区富士見 2-11-3
電話 (編集) 03(3288)7755 (代)
(販売) 03(3269)4333 (代)
振替口座 東京 7-83761 番

ISBN 4-327-01294-7

は し が き

Katherine Mansfield (本名は Kathleen Beauchamp) は 1888 年 10 月 14 日 New Zealand の都 Wellington に生まれたが、13 歳の時イギリス本国へおくられ London の Queen's College に学んで 18 歳となった。初め Oscar Wilde その他世紀末の文学者の影響を受けて文学に志したが、しばらくして音楽へ興味が移り、やがてまた文学へ帰ってきた。

Mansfield の処女作は *The New Age* 誌へ寄稿したものを集めた短編集 *In a German Pension* (1911 年) で、ドイツで病後療養していた頃の経験を基としたものであるが、好評で 3 版を重ねた。1913 年に文芸評論家 John Middleton Murry と結婚した。ヨーロッパ大戦は彼女に異常な衝動を与えたが、1915 年愛弟を戦争で失ってから、その人生観も一転機を画し、機械文明に汚されない生まれ故郷の幼年時代にあこがれる念しきりで、彼女の短編に子供を描いたものが多いのも、その動機の 1 つはこの辺にあるものと察せられる。南フランスの地 Bandol で取り掛かった *The Aloe* と題する長編は、短く書き改め *Prelude* と改名されて、短編集 *Bliss, and Other Stories* (1920 年) の巻頭を飾っているが、この短編集は作者が *In a German Pension* の習作時代を完全に蟬脱したことを証している。1917 年の暮れ、肋膜炎にかかった Mansfield は戦雲に鎖ざされた陰鬱な London を去って会遊の地南フランスの Bandol で療養を試みたが、このあこがれの町も戦争のため昔日の面影を留めず、その幻滅に加えて往復の旅は戦時の混雑に災いされて病弱の Mansfield には堪えかねた重荷となり、病はかえって嵩じて肺病となった。1921 年の秋書き上げた *The Garden-Party and Other*

Stories (1922年出版)は彼女の短編作者としての地位を確立させたものであったが、1922年には病勢さらに進み、翌年ついに病革(き)まってパリの郊外 Fontainebleau で卒然と逝った。1923年1月9日、34歳。

没後、夫 Murry によって出版された短編集が2つある。*The Dove's Nest and Other Stories* (1923年)は大体 *The Garden-Party* の頃以後の完成、未完成の短編を収め、*Something Childish and Other Stories* (American edition: *The Little Girl and Other Stories*, 1924年)は大体 *In a German Pension* と *Bliss* との間の頃の作を収めている。短編小品のほかには、*Journal of Katherine Mansfield* (1927年)および *Novels and Novelists* (1930年)が出版されている。前者は1910年および1914-1922年間の日記感想であり、後者は1919年4月から1920年12月にわたり *Atbenaeum* 誌に寄せた新刊小説等の批評を集めたものであって、ともに作家としての Mansfield を知るに役立つものである。

本選集の 'At the Bay', 'The Garden-Party' と 'Marriage à la Mode' は *The Garden-Party and Other Stories* より、'A Cup of Tea' と 'The Fly' とは *The Dove's Nest and Other Stories* より選んだ。最後の1篇は、子供や若い女性の描写に特に秀でた作者が、円熟してその取材範囲が拡張されてきたことを示すものとして、興味深いものがある。

〈新装版について〉

このたび、旧かなづかい、旧字等を現代の表記に改め、またルビを付すなど、できるだけ親しみやすいものにしました。

(編集部)

CONTENTS

はしがき	iii
----------------	-----

MANSFIELD'S STORIES

AT THE BAY	1
THE GARDEN-PARTY	61
MARRIAGE À LA MODE	86
A CUP OF TEA	104
THE FLY	117
NOTES	127

AT THE BAY

I

VERY early morning. The sun was not yet risen, and the whole of Crescent Bay was hidden under a white sea-mist. The big bush-covered hills at the back were smothered. You could not see where they ended and the paddocks and bungalows began. The sandy road was gone and the paddocks and bungalows the other side of it; there were no white dunes covered with reddish grass beyond them; there was nothing to mark which was beach and where was the sea. A heavy dew had fallen. The grass was blue. Big drops hung on the bushes and just did not fall; the silvery, fluffy toi-toi was limp on its long stalks, and all the marigolds and the pinks in the bungalow gardens were bowed to the earth with wetness. Drenched were the cold fuchsias, round pearls of dew lay on the flat nasturtium leaves. It looked as though the sea had beaten up softly in the darkness, as though one immense wave had come rippling, rippling—how far? Perhaps if you had waked up in the middle of the night you might have seen a big fish flick-

ing in at the window and gone again. . . .

Ah-Aah! sounded the sleepy sea. And from the bush there came the sound of little streams flowing, quickly, lightly, slipping between the smooth stones, gushing into ferny basins and out again; and there was the splashing of big drops on large leaves, and something else—what was it?—a faint stirring and shaking, the snapping of a twig and then such silence that it seemed some one was listening.

Round the corner of Crescent Bay, between the piled-up masses of broken rock, a flock of sheep came pattering. They were huddled together, a small tossing, woolly mass, and their thin, stick-like legs trotted along quickly as if the cold and the quiet had frightened them. Behind them an old sheep-dog, his soaking paws covered with sand, ran along with his nose to the ground, but carelessly, as if thinking of something else. And then in the rocky gateway the shepherd himself appeared. He was a lean, upright old man, in a frieze coat that was covered with a web of tiny drops, velvet trousers tied under the knee, and a wide-awake with a folded blue handkerchief round the brim. One hand was crammed into his belt, the other grasped a beautifully smooth yellow stick. And as he walked, taking his time, he kept up a very soft light whistling, an airy, far-away fluting that sounded mournful and tender. The old dog cut an ancient caper or two and then drew up sharp, ashamed of

his levity, and walked a few dignified paces by his master's side. The sheep ran forward in little pattering rushes; they began to bleat, and ghostly flocks and herds answered them from under the sea. "Baa! Baaa!" For a time they seemed to be always on the same piece of ground. There ahead was stretched the sandy road with shallow puddles; the same soaking bushes showed on either side and the same shadowy palings. Then something immense came into view; an enormous shock-haired giant with his arms stretched out. It was the big gum-tree outside Mrs. Stubbs's shop, and as they passed by there was a strong whiff of eucalyptus. And now big spots of light gleamed in the mist. The shepherd stopped whistling; he rubbed his red nose and wet beard on his wet sleeve and, screwing up his eyes, glanced in the direction of the sea. The sun was rising. It was marvellous how quickly the mist thinned, sped away, dissolved from the shallow plain, rolled up from the bush and was gone as if in a hurry to escape; big twists and curls jostled and shouldered each other as the silvery beams broadened. The far-away sky—a bright, pure blue—was reflected in the puddles, and the drops, swimming along the telegraph poles, flashed into points of light. Now the leaping, glittering sea was so bright it made one's eyes ache to look at it. The shepherd drew a pipe, the bowl as small as an acorn, out of his breast pocket, fumbled

for a chunk of speckled tobacco, pared off a few shavings and stuffed the bowl. He was a grave, fine-looking old man. As he lit up and the blue smoke wreathed his head, the dog, watching, looked proud
8 of him.

“Baa! Baaa!” The sheep spread out into a fan. They were just clear of the summer colony before the first sleeper turned over and lifted a drowsy head; their cry sounded in the dreams of little children . . .
10 who lifted their arms to drag down, to cuddle the darling little woolly lambs of sleep. Then the first inhabitant appeared; it was the Burnells’ cat Florrie, sitting on the gatepost, far too early as usual, looking for their milk-girl. When she saw the old sheep-
15 dog she sprang up quickly, arched her back, drew in her tabby head, and seemed to give a little fastidious shiver. “Ugh! What a coarse, revolting creature!” said Florrie. But the old sheep-dog, not looking up, wagged past, flinging out his legs from side to side.
20 Only one of his ears twitched to prove that he saw, and thought her a silly young female.

The breeze of morning lifted in the bush and the smell of leaves and wet black earth mingled with the sharp smell of the sea. Myriads of birds were singing.
25 A goldfinch flew over the shepherd’s head and, perching on the tiptop of a spray, it turned to the sun, ruffling its small breast feathers. And now they had passed the fisherman’s hut, passed the charred-look-

ing little *whare* where Leila the milkgirl lived with her old Gran. The sheep strayed over a yellow swamp and Wag, the sheep-dog, padded after, rounded them up and headed them for the steeper, narrower rocky pass that led out of Crescent Bay and towards Daylight Cove. "Baa! Baaa!" Faint the cry came as they rocked along the fast-drying road. The shepherd put away his pipe, dropping it into his breast-pocket so that the little bowl hung over. And straightway the soft airy whistling began again. Wag ran out along a ledge of rock after something that smelled, and ran back again disgusted. Then pushing, nudging, hurrying, the sheep rounded the bend and the shepherd followed after out of sight.

II

A few moments later the back door of one of the bungalows opened, and a figure in a broad-striped bathing suit flung down the paddock, cleared the stile, rushed through the tussock grass into the hollow, staggered up the sandy hillock, and raced for dear life over the big porous stones, over the cold, wet pebbles, on to the hard sand that gleamed like oil. Splish-Splash! Splish-Splash! The water bubbled round his legs as Stanley Burnell waded out exulting. First man in as usual! He'd beaten them all again. And he swooped down to souse his head and neck.

"Hail, brother! All hail, Thou Mighty One!" A

velvety bass voice came booming over the water.

Great Scott! Damnation take it! Stanley lifted up to see a dark head bobbing far out and an arm lifted. It was Jonathan Trout—there before him! “Glorious
5 morning!” sang the voice.

“Yes, very fine!” said Stanley briefly. Why the dickens didn’t the fellow stick to his part of the sea? Why should he come barging over to this exact spot? Stanley gave a kick, a lunge and struck out, swim-
10 ming overarm. But Jonathan was a match for him. Up he came, his black hair sleek on his forehead, his short beard sleek.

“I had an extraordinary dream last night!” he shouted.

15 What was the matter with the man? This mania for conversation irritated Stanley beyond words. And it was always the same—always some piffle about a dream he’d had, or some cranky idea he’d got hold of, or some rot he’d been reading. Stanley turned over
20 on his back and kicked with his legs till he was a living waterspout. But even then . . . “I dreamed I was hanging over a terrifically high cliff, shouting to some one below.” You would be! thought Stanley. He could stick no more of it. He stopped splashing.
25 “Look here, Trout,” he said, “I’m in rather a hurry this morning.”

“You’re WHAT?” Jonathan was so surprised—or pretended to be—that he sank under the water, then

reappeared again blowing.

"All I mean is," said Stanley, "I've no time to—to—to fool about. I want to get this over. I'm in a hurry. I've work to do this morning - see?"

Jonathan was gone before Stanley had finished. 5
"Pass, friend!" said the bass voice gently, and he slid away through the water with scarcely a ripple. . . . But curse the fellow! He'd ruined Stanley's bathe. What an unpractical idiot the man was! Stanley struck out to sea again, and then as quickly 10 swam in again, and away he rushed up the beach. He felt cheated.

Jonathan stayed a little longer in the water. He floated, gently moving his hands like fins, and letting the sea rock his long, skinny body. It was curious, 15 but in spite of everything he was fond of Stanley Burnell. True, he had a fiendish desire to tease him sometimes, to poke fun at him, but at bottom he was sorry for the fellow. There was something pathetic in his determination to make a job of everything. 20 You couldn't help feeling he'd be caught out one day, and then what an almighty cropper he'd come! At that moment an immense wave lifted Jonathan, rode past him, and broke along the beach with a joyful sound. What a beauty! And now there came 25 another. That was the way to live—carelessly, recklessly, spending oneself. He got on to his feet and began to wade towards the shore, pressing his toes

into the firm, wrinkled sand To take things easy,
not to fight against the ebb and flow of life, but to
give way to it—that was what was needed. It was
this tension that was all wrong. To live—to live!
5 And the perfect morning, so fresh and fair, basking
in the light, as though laughing at its own beauty,
seemed to whisper, “Why not?”

But now he was out of the water Jonathan turned
blue with cold. He ached all over; it was as though
10 some one was wringing the blood out of him. And
stalking up the beach, shivering, all his muscles
tight, he too felt his bathe was spoilt. He’d stayed
in too long.

III

Beryl was alone in the living-room when Stanley
15 appeared, wearing a blue serge suit, a stiff collar and
a spotted tie. He looked almost uncannily clean and
brushed; he was going to town for the day. Drop-
ping into his chair, he pulled out his watch and put it
beside his plate.

20 “I’ve just got twenty-five minutes,” he said. “You
might go and see if the porridge is ready, Beryl?”

“Mother’s just gone for it,” said Beryl. She sat
down at the table and poured out his tea.

“Thanks!” Stanley took a sip. “Hallo!” he said
25 in an astonished voice, “you’ve forgotten the sugar.”

“Oh, sorry!” But even then Beryl didn’t help him;

she pushed the basin across. What did this mean? As Stanley helped himself his blue eyes widened; they seemed to quiver. He shot a quick glance at his sister-in-law and leaned back.

"Nothing wrong, is there?" he asked carelessly, 5
fingering his collar.

Beryl's head was bent; she turned her plate in her fingers.

"Nothing," said her light voice. Then she too looked up, and smiled at Stanley. "Why should 10
there be?"

"O-oh! No reason at all as far as I know. I thought you seemed rather——"

At that moment the door opened and the three little girls appeared, each carrying a porridge plate. 15
They were dressed alike in blue jerseys and knickers; their brown legs were bare, and each had her hair plaited and pinned up in what was called a horse's tail. Behind them came Mrs. Fairfield with the tray. 20

"Carefully, children," she warned. But they were taking the very greatest care. They loved being allowed to carry things. "Have you said good morning to your father?"

"Yes, gran lma." They settled themselves on the 25
bench opposite Stanley and Beryl.

"Good morning, Stanley!" Old Mrs. Fairfield gave him his plate.

"Morning, mother! How's the boy?"

"Splendid! He only woke up once last night. What a perfect morning!" The old woman paused, her hand on the loaf of bread, to gaze out of the open
5 door into the garden. The sea sounded. Through the wide-open window streamed the sun on to the yellow varnished walls and bare floor. Everything on the table flashed and glittered. In the middle there was an old salad bowl filled with yellow and red
10 nasturtiums. She smiled, and a look of deep content shone in her eyes.

"You might *cut* me a slice of that bread, mother," said Stanley. "I've only twelve and a half minutes before the coach passes. Has anyone given my shoes
15 to the servant-girl?"

"Yes, they're ready for you." Mrs. Fairfield was quite unruffled.

"Oh, Kezia! Why are you such a messy child!" cried Beryl despairingly.

20 "Me, Aunt Beryl?" Kezia stared at her. What had she done now? She had only dug a river down the middle of her porridge, filled it, and was eating the banks away. But she did that every single morning, and no one had said a word up till now.

25 "Why can't you eat your food properly like Isabel and Lottie?" How unfair grown-ups are!

"But Lottie always makes a floating island, don't you, Lottie?"

"I don't," said Isabel smartly. "I just sprinkle mine with sugar and put on the milk and finish it. Only babies play with their food."

Stanley pushed back his chair and got up.

"Would you get me those shoes, mother? And, 5
Beryl, if you've finished, I wish you'd cut down to the gate and stop the coach. Run in to your mother, Isabel, and ask her where my bowler hat's been put. Wait a minute—have you children been playing with my stick?" 10

"No, father!"

"But I put it here," Stanley began to bluster. "I remember distinctly putting it in this corner. Now, who's had it? There's no time to lose. Look sharp! The stick's got to be found." 15

Even Alice, the servant-girl, was drawn into the chase. "You haven't been using it to poke the kitchen fire with by any chance?"

Stanley dashed into the bedroom where Linda was lying. "Most extraordinary thing. I can't keep a 20
single possession to myself. They've made away with my stick, now!"

"Stick, dear? What stick?" Linda's vagueness on these occasions could not be real, Stanley decided. Would nobody sympathize with him? 25

"Coach! Coach, Stanley!" Beryl's voice cried from the gate.

Stanley waved his arm to Linda. "No time to say